Laura Laszkaraty

TRADUCTION PÉDAGOGIQUE ET PRATIQUE DE CLASSES DE LANGUES ET CULTURES ÉTRANGÈRES

Directeur de thèse : Thomas Szende

Date de soutenance : 1/12/2025

Résumé

La recherche sur la traduction pédagogique a donné lieu à de nombreux articles et ouvrages. La littérature scientifique qui s'y rapporte oscille entre, d'une part, la réhabilitation complète ou partielle de la traduction dans l'enseignement/apprentissage des langues étrangères et, d'autre part, la déploration de la place toujours marginalisée de cet outil pourtant incontournable pour beaucoup. Dans cette thèse, je présente, à partir des données qualitatives et quantitatives que j'ai recueillies, les usages que les enseignants de japonais, de grec moderne et de hongrois font de la traduction en classe, qu'elle soit réelle ou virtuelle, ainsi que le profil des apprenants adultes inscrits dans des cours à horaires décalés, un public encore peu étudié dans le champ de la didactique des langues étrangères. Cette recherche a été menée à Bruxelles, dans un contexte plurilingue qui caractérise aussi bien les enseignants que les apprenants, et plus largement le cadre général de la capitale belge.